

A
Select Vocabulary for the Divine Liturgy
of
Saint John Chrysostom

by
Henry Marcinek

A Thesis submitted to the Faculty of the College Department
of St. Meinrad Seminary in Partial Fulfillment of
the requirements for a Degree of
Bachelor of Arts

April, 1952
Saint Meinrad, Indiana



Introduction

In this thesis, it is my purpose to present a working vocabulary, with which a student, or class, can more easily study, and better understand the Divine Liturgy of Saint John Chrysostom. I intend to give ecclesiastical meanings to words, of which the student knows only the classical meaning.

I have listed the words alphabetically, giving first the classical meaning, and secondly (underlined) the ecclesiastical meaning for the words.

Following the ecclesiastical meaning are listed the page numbers and line numbers on that page where the particular word is used.

I have used, as a text, the work entitled, Η ΘΕΙΑ
ΛΕΙΤΟΥΡΓΙΑ ΤΟΥ ΕΝ ΑΓΙΟΙΣ ΠΑΤΡΟΣ
ΗΜΩΝ ΙΩΑΝΝΟΥ ΤΟΥ ΧΡΥΣΟΣΤΟΜΟΥ

(The Holy Liturgy of our Father in the Saints, John
Chrysostom).

Ἅδης, οὐ, ὅ - Hades, hell, Limbo: 15,14.

ἄεὶ μακάριστος, -ον - ever pronounced happy, ever enviable:
42, 19.

ἄεὶ παρθένος, -ου, ἡ - ever a virgin: 11,9; 18,25; 19,28;
20,16; 21,8; 36,7; 42,13; 50,28.

ἀήρ, ἄέρος, ἡ - atmosphere, air, veil: 14,13; 18,15;
32,26; 34,3; 37,4. Two small silk veils
used to cover the chalice and paten,
and a larger one to cover them both.

ἁμαρτάνω - to miss the mark, to sin: 6,31.

ἁμβων, -ωνος, ὁ - crest of a hill, ambo: 26,3. A sort of
rostrum or pulpit, approached by two
stairways. It has two uses: for the
solemn reading of the Gospel, and for
preaching.

ἀναγνώστης, -ου, ὁ - reader: 24,24; 25,1.

ἀναλλοίωτος, -ον - unchangeable, unchanged; - *Twos* adverb,
unchangeably, without change: 31,7.

ἀναφοράς, ἡ - carrying up, sacrifice, oblation: 38,6.

ἀνενοχός, -ον - unaccountable, blameless: 30,17.

ἀνέρχομαι - to go up, to rise, to ascend: 6,25.

ἀντιδῶρον, -ου, τό¹ - a return gift, blessed bread: 55,2.

ἀντικαταπέμνω - to send down in return, to bestow:
44,28.

ἀντιμίσχιον, -ου, τό - portable table, corporal: 32,22. A piece of linen or silk about eighteen inches square on which are embroidered or painted instruments of the Passion, etc.; sewn into it is a tiny bag² containing relics of the saints.

ἀντίφωνος, -ου, ό - returning of a sound, antiphon: 21,21;
21,28.

ἀπεριγράπτος, -ου, ό - not circumscribed, Infinite One: 15,20;
33,27.

ἀπολυτικός, -ή, -όν - disposed to acquit, ending, final:
55,17.

ἀρχιεπίσκοπος, -ου, ό - archbishop: 18,2; 27,3.

ἀρχιστρατηγός, -ου, ό - commander in chief, chief: 6,33.

ἀσκεπής, -ές - uncovered, uncovered (head): 7,2;
17,4.

ἀστήρ, -έρως, ὁ - star, sacred star shaped instrument for covering bread: 8,18; 14,1.

ἀστηρίσκος, -ου, ὁ - same as above: 39,17. A frame made of two pieces of precious metal, crossed and bent into two semicircles, sometimes with a small star hanging at the intersection, is placed over the paten to keep the veil from touching the holy bread.³

ἀσυχκρίτως - unsocially, incomparably: 42,21.

β' - twice, two times: 19,1; 19,26; 20,10; 21,6; 21,19; 23,9.

βημοθυρών, ὠνος, ὁ - door, entrance (from βῆμα, ατος, τό - step, door; and θυρών, ὠνος, ὁ - hall, antechamber): 32,18.

βορέας, -ου, ὁ - northern: 22,3; 33,1.

γ' - thrice, three times: 7,11.

δέησις, -εως, ἡ - entreaty, impetratory prayer: 29,22; 29,23; 30,15; 35,10.

δέομαι - to need, to want, to pray: 7,2; 14,2; 17,11; 18,5; 19,23; 21,1; 22,6; 27,1;

28,11; 30,10; 34,31; 35,3; 35,5; 41,4;
44,21; 53,23.

δίσκος, -ου, ὁ - round plate, paten: 8,17; 10,25; 13,22;
14,4; 32,29; 34,1; 47,29; 48,14; 50,6;
51,23. The paten used in the Eastern
Rite is larger and deeper than the paten
used in the Western Rite. It has a rim,
and occasionally a foot.⁴

ἡρέμα - (adverb) softly, quietly: 22,6.

ζεὼν, -ου, τό - hot water: 49,1; 49,4.

βέσις, -εως, ἡ - boiling, fervor: 48,26; 49,3.

βωηφορέω - to bring life: 33,29.

βώνη, -ης, ἡ - belt, girdle: 8,31. It is a narrow band
of material confining the alb and the
stole, either tied behind or fastened in
front with a buckle.⁵

βωοποιόν, -ου, τό - life-giver: 37,24.

βωοποιέω - to quicken, to make alive: 25,18; 32,7;
32,11; 36,14; 47,14; 52,7.

θεϊκός, -ή, -όν - god-like, divine: 20,28; 53,5.

Θεοτόκος, -ου, ἡ⁶ - God-bearer, Mother of God: 6,18; 11,9;
18,25; 21,8; 24,8; 36,7; 42,13.

ἱερατεῖον, -ου, τό⁷ - sanctuary: 8,3; 15,21.

ἱεραρχός, -οῦ, ὁ - Bishop: 11,33.

ἱεροδιάκονος, -ου, ὁ - holy deacon: 27,5; 49,13; 50,4.

ἱερομόναχος, -ου, ὁ - holy monk: 27,5.

ἱερωσύνη, -ης, ἡ - priesthood: 33,14; 34,11.

καλλιεργέω⁸ - to be worked beautifully, to execute
neatly: 27,17; 44,5. In ancient days, as
now, whenever any work on the church was
to be executed, the best experts in each
field were chosen to do the work.

κατακοσμέω - to arrange, to adorn: 8,7; 23,27.

→ Κατηχούμενος, -ου, ὁ - one being instructed, catechumen: 28,8;
29,11; 29,12; 29,13.

Κήρυξ, -κος, ὁ - herald, preacher: 42,8.

κλήρος, -ου, ὁ - class, allotment, clergy: 18,4.

κλίνω - to slant, to incline, to bow: 7,3; 22,5;
28,19; 40,4; 40,21; 41,5; 46,21; 46,27;
47,6.

Κ.Τ.Λ. (Καὶ τὰ
λεϊπτόμενα) - et cetera (etc.), and so forth: 8,19.

Κυριακός, -ή, -όν - belonging to the Lord, Sunday: 7,13;
15,9; 22,30; 46,18.

λαμπάς, -άδος, ἡ - torch, lamp, light: 22,4; 26,2.

λαμπρότης, -ητος, ἡ - brilliancy, splendor: 33,30.

λαός, -οῦ, ὁ - people, laity: 6,14; 6,31; 18,4; 25,6;
27,18; 29,21; 29,24; 32,17; 38,12;
44,14; 55,1; 55,16.

λατρεία, -ας, ἡ - sacrifice, service, worship: 41,7.

λατρεύω - to work for hire, to be bound, to serve:
24,7; 30,21.

λειτούργεω - to minister, to officiate: 5,1.

λειτουργία, -ας, ἡ - work, divine service: 39,5.

λεπτός, -ή, -όν - meager, fine, thin, straight: 55,9.

λογικός, -ή, -όν - verbal, logical, rational: 41,6; 42,6.

λογχή, -ῆς, ἡ - liturgical knife: 8,19; 9,31; 10,6. The
liturgical knife which is used to cut
the eucharistic bread.⁹

λουτρών, -ωνος, ὁ - water for bathing, bath: 28,29.

λυτρώω

- to redeem, to ransom: 6,13.

λυτρωτής, ου, ό

- ransomer, redeemer: 14,30.

μελίζω

- to sing, to cut in pieces: 48,8; 48,11;
48,12.

μετροπολίτης, ου, ό

- citizen of a metropolis, Metropolitan:¹⁰
18,2; 27,2.

μίτρα, ας, ή

- girdle, mitre, linen band: 8,7. The
girdle or linen band here has the
meaning of linen band, and corresponds
to our cincture.

μονή, -ής, ή

- house, mansion, monastery: 18,12; 27,10.

μονογενής, -ές

- only begotten: 36,13; 38,26.

μούσα, ας, ή

- song, music, sponge: 13,22; 50,6. This
is a small piece of sponge sewn up in
red silk, and used especially to gather¹¹
the particles upon the paten.

ναός, -ου, ό

- inner temple, nave: 7,21; 15,21; 24,25.

νηψις, -εως, ή

- soberness, righteousness: 42,2.

ομολόγητος, ου, ό

- confessor: 42,9.

ομοούσιος, ον

- consubstantial:¹² 36,22; 37,13.

ὀπισθάμβωνος, ὀ- behind the ambo: 52,29.

ὅσιος, -α, -ον - sanctioned by the law of God or of nature, holy (with special reference to ancient monks): 12,10.

παλάμη, -ης, ἡ - hand, palm of the hand: 49,27; 50,6.

πανεύφημος, -ον - ¹³all praiseworthy: 7,15; 11,28; 54,13.

πανίερος, -ον - ¹⁴all holy: 18,1; 27,2.

παρατίθημι -to place beside, to commend: 20,3; 21,11; 36,10; 46,3.

παροράω - to notice, to overlook: 23,28.

περικαθαίρω - to cleanse on all sides, to wash away: ¹⁵50,17.

περικοπή, -ῆς, ἡ - cutting around, pericope (portion of Scripture): 25,1; 26,12.

περιζώννυμι - to gird upon, to gird around: ¹⁶8,31; 9,7; 14,6.

ποτήριον, σου, τό - wine cup, chalice: 11,1; 14,9; 19,20; 32,32; 41,20; 48,15; 49,2; 50,19; 51,1; 51,28. The chalice has the shape of the Western cup but much larger because communion is received under both

9
17

species.

πρέπω

- to resemble, to be fitting (Latin decet): 19,3; 22,12.

πρόθεσις, -εως, ἡ

- placing before, prothesis: 8,16; 14,19; 15,5; 35,7; 53,18; 55,7. The prothesis is a small table or sort of secondary altar to the left of the main altar (while facing the main altar) on which takes place, before the Mass, the preparation of the bread and wine intended for use in the sacrifice.¹⁸

πρωτοψάλτης, -ου, ὁ

- chief harpist, cantor: 31,6. In the churches of the Eastern Rite there are no organs; one person with a very good voice is appointed cantor to give the proper tones in the singing.

ριπίδιον, -ου, τό

- small bellows, fan: 41,10; 41,31. This fan is a flat metal disk, representing a cherub's head surrounded by six wings, mounted on a shaft in such a way that it can be made to revolve on its axis. It's original use was to keep flies away from the holy things.¹⁹

σελ. (σελῖς, -ίδος, ἡ) - page: 49,6.

σεραφίμ, οἱ - Seraphim: 42,21.

σταυροειδῶς - like a cross: 46,19; 48,14; 49,1.

στερέωμα, -ατος, τό - palisade, foundation: 36,26.

στίχος, -ου, ὁ - row, rank, line of reading: 24,27.

στοιχάριον, -ου, τό - alb: 7,26; 8,4. This vestment is similar to a tunic, and was originally made of linen. Later the alb was made of silk and other costly materials, and richly embroidered.
20

συγκαταριθμέω - to reckon with, to include, to number with: 29,2.

συγχωρέω - to compromise, to pardon: 13,20.

συγχώρησις, -εως, ἡ - agreement, pardon: 6,24; 27,8.

συλλειτουργέω - to be a joint worker, to perform a public service together with (another or others): 22,11. In the Eastern Liturgy there is concelebration. Several priests, or Bishops usually, offer the Holy Mass together. In the Roman Liturgy this takes place at the ordination of

priests, when the newly ordained
priests offer the Mass together with
the ordaining Bishop.²¹

συλλεκοῦργός, -ου, ὅ - colleague, offering together with:
12,34; 34,9.

συμφέρω - to bring together, to be useful:
35,29; 45,23.

συναπτὸς, ἡ, -ὸν - joining together, Collect of Mass:
19,21; 20,23. The word " prayer " is
to be understood.

συνδοξολογέω - to give glory with: 22,11.

συνήθης, -εος - dwelling or living together, customary:
17,1; 19,20; 20,23; 44,19; 52,5.

συμπροσκυνέω - to prostrate to, to adore, to bow:
37,25.

ταξίάρχος, -ου, ὅ - commander, archangel: 11,19.

τράπεζα, -ης, ἡ - table, altar: 24,15; 50,5. The tabular
part of the altar rests upon a single
column, a sort of cylindrical or
square pedestal, set in the middle of
the table.²²

Τριάς, ἑξος, ἡ - triad, Trinity: 36,22; 51,16.

Τριᾶξον, -ου, τό - thrice holy hymn, trisagion: 24,13.

The trisagion is a hymn in which the
is repeated three times. It is
comparable to our Sanctus. (The term
is also used for description, e.g.
" the thrice holy stole," etc.).

Τροπάριον, ου, Το - piece of ecclesiastical music: 23,1;
32,19. These are usually the hymns,
particularly in the Divine Office. ²²

Το πικρό, ὠν, τζ - book of ritual: 19,7; 20,11; 20,22;
23,1. This is a perpetual calendar
with full instructions for carrying out
the office.

ὑπερευλογέω - to bless abundantly: 11,8; 18,24; 19,27;
21,7; 36,6; 42,12.

ὕποκλινω - to lay under, to bow: 16,3; 25,21;
28,28; 32,23; 41,13; 47,5; 47,28.

φελόνιον, -ου, τό - chasuble: 9, 12. The origin and usage of the phelonion are the same as those of the Western chasuble. It is also used as a cope. It is of a soft material which is generally white silk, and

reaches to the feet at the back and sides. There is an opening for the head and a square cross on the back.²⁴

φιλάνθρωπος, -ον - humane, benevolent: 14,18; 19,14; 28,3; 30,15; 35,9; 47,12; 53,27.

φίλημα, -τος, τό - kiss: 51,8.

φρικτός, -ή, -όν - to be shuddered at, awful: 52,7.

φωτισμός, -ού, ό - illumination, light: 25,16.

Χερουβίμ, τὰ - Cherubim: 32,10; 32,11; 42,20.

Χωνευτήριον, -ου, τὰ hollow into which metal was placed for melting, melting pot. Lavabo bowl: 9,16; 55,10.

ψάλλω - to sing to the sound of a harp, to sing a psalm: 17,10; 19,7; 22,28; 22,31; 23,10; 25,3; 27,18; 42,17; 42,23; 51,4.

ᾠράριον, -ου, τό²⁵ - deacon's stole: 7,31; 8,8; 10,20; 16,4; 23,17; 34,15; 37,1; 46,19; 48,7; 51,27.

ᾠραῖος, -α, -ον - beautiful (and πυλη, -ης, ἡ door): 22,27
This is the principal door in the Byzantine Church.

Notes

1. Sévérïen Salaville, An Introduction to the Study of Eastern Liturgies, p. 142.
2. Idem, p. 152.
3. Donald Attwater, Catholic Eastern Churches, p. 47.
4. Sévérïen Salaville, op. cit., p. 141.
5. Donald Attwater, A Catholic Dictionary, p. 562.
6. Henry G. Liddell and Robert Scott, A Greek-English Lexicon, vol. 1, p. 792.
7. Idem, vol. 1, p. 820.
8. Idem, vol. 2, p. 867.
9. Donald Attwater, Christian Churches of the East, p. 45.
10. Henry G. Liddell and Robert Scott, op. cit., vol. 2, p. 1131.
11. Sévérïen Salaville, op. cit., p. 155.
12. Henry G. Liddell and Robert Scott, op. cit., vol. 2, p. 1227.
13. Idem, vol. 2, p. 1297.
14. Idem, vol. 2, p. 1298.
15. Idem, vol. 2, p. 1375.
16. Idem, vol. 2, p. 1374.
17. Sévérïen Salaville, op. cit., p. 141.
18. Idem, p. 137.
19. Donald Attwater, Catholic Eastern Churches, p. 47.
20. Sévérïen Salaville, op. cit., p. 163.
21. Donald Attwater, Catholic Eastern Churches, p. 288.

Notes

22. Séverien Salaville, op. cit., p. 28.
23. Idem, p. 27.
24. Donald Attwater, A Catholic Dictionary, p. 404.
25. Séverien Salaville, op. cit., p. 181.

Bibliography

- Attwater, Donald, Christian Churches of the East,
Milwaukee: Bruce Publishing Company, 1947.
- _____, A Catholic Dictionary, New York: Macmillan
Company, 1942.
- _____, Catholic Eastern Churches, Milwaukee: Bruce
Publishing Company, 1935.
- _____, Dissident Eastern Churches, Milwaukee: Bruce
Publishing Company, 1937.
- _____, Eastern Catholic Worship, New York: Devin-Adair
Company, 1945.
- Berry, George R., The Classic Greek Dictionary, Chicago:
Wilcox & Follett, 1945.
- Portescue, Adrian, The Lesser Eastern Churches, London:
Catholic Truth Society, 1913.
- _____, The Orthodox Eastern Church, London: Catholic
Truth Society, 1907.
- _____, The Uniate Eastern Churches, London: Burns Oates
& Washbourne, Ltd., 1923.
- The Holy Liturgy of our Father in the Saints, John
Chrysostom, Rome, 1925.
- Janin, R., The Separated Eastern Churches, Saint Louis:
B. Herder Book Company, 1933.
- King, Archdale A., The Rites of Eastern Christendom, Rome:
Catholic Book Agency, 1948, 2 vols.

Bibliography

Liddell, Henry G., and Scott, Robert, A Greek-English
Lexicon, Oxford: Clarendon Press, 1948, 2 vols.
Salaville, Séverien, An Introduction to the Study of
Eastern Liturgies, translated by Very Rev. Mgr.
John M. Barton. London: Sands & Company, 1938.

